

「預言」文憑試成績 英文貼得最準

考評局邀逾 160 校教師估等級 貼中率近六成半



■文憑試將於本周三放榜，考評局去年邀請部分中學的教師就學生所獲等級進行預測，發現近六成半考生的英文科成績成功被「貼中」。
資料圖片

文憑試核心科等級預測準確度

貼中 Grade 比率

科目	2015年	2016年	2017年	2018年
英文	62.5%	62.0%	64.1%	64.6%
數學	54.4%	54.2%	55.2%	53.6%
中文	47.7%	45.3%	47.4%	48.0%
通識	43.5%	46.0%	46.8%	47.4%

預測等級與實際相差 1 級(高估或低估)或以內比率

科目	2015年	2016年	2017年	2018年
英文	98.0%	97.9%	98.5%	98.1%
數學	95.8%	96.2%	96.7%	95.6%
中文	92.2%	90.8%	92.5%	93.1%
通識	89.0%	91.2%	91.5%	92.4%

資料來源：考評局 整理：香港文匯報記者 高鈺

DSE放榜

文憑試(DSE)後日放榜，考生等級分數直接影響其升學出路，而準確的成績預測，更是他們考慮如何選報心儀院校及學科的關鍵。香港文匯報發現，針對文憑試4個核心科成績，考評局去年邀請超過160間中學的教師就學生所獲等級進行預測，並仔細研究分析其準確度，發現有近六成半考生的英文科成績成功被「貼中」，遠高於其他三科的約47%至53%。

■香港文匯報記者 柴靖

文憑試採用水平參照匯報制度(SRR)，各個等級均預設了特定能力水平，所有考生只要達到要求，就能取得相應成績，不會受他人表現影響。因此如學校及老師能準確掌握學生能力及評級標準，不僅能支援教學，亦能幫助家長和學生預測成績，籌劃未來升學及就業計劃。

就此考評局近年推動大規模的「等級預測研究計劃」，每年逾百間學校參加，以2018年度文憑試計，共涉及166所中學約19,500名考生的成績數據。學校需要提供中六生期末試中、英、數及通識4個核心科的分數，以及其預測可於文憑試取得的等級，而相關學校內

考試分數及預測等級，亦會用作與文憑試中實際分數及等級作對比。

英文科通識科「愈貼愈準」

考評局回覆香港文匯報的數據資料顯示，於2018年研究計劃，英文科「貼中Grade」，即學校預測等級及實際獲得等級一致的比率達64.6%，屬於4個核心科中最高，而數學科「貼中」比率則有53.6%次之。不過，中文科及通識科的預測準確度低於一半，分別只得48%及47.4%。

如果以過去4年的縱向比較計，學校預測等級的準確度，於英文科及通識科都有「愈貼愈

準」的趨勢，前者由2015年的62.5%，增至2018年的64.6%，後者則由2015年的43.5%增至2018年47.4%；而數學科及中文科近年的預測準確度則持續波動。

有份負責研究計劃的考評局公開考試總監李王錚接受香港文匯報訪問時指，準確率的輕微上下波動，受學生臨場發揮等多種因素影響，局方不會因為準確度的數個百分點的浮動，而認為是預測水平的上升或下降。她表示，預測等級上下誤差在一級或以內已可算作「比較準確」，近年計劃所見，能達到此標準的預測個案超過九成，英文科更達98%，認為參與計劃的學校，整體掌握評估學生水平的能力亦較佳。

中文屬母語 差別小更難估

至於英文科預測準確度明顯較其他科高，本身曾任英文科教師的李王錚分析指，相信與英文是香港學生的第二語言有關，因為學生表現水平差異較大，因此易於評估；而中文科則為大部分學生的母語，學生水平差別不大，因此較難準確地預測。

至於數學科預測準確度亦相對較高，她分析指或和該科有統一評分標準有關。

了解校內評級 增問卷測更準



特稿

為進一步幫助老師更準確評估學生文憑試成績，並了解學校評估詳情，考評局特別於今年的等級預測研究中增添問卷調查，詳細了解校內的評級方法，調查結果或於年底報告給學校。

考評局公開考試總監李王錚透露，2019年的文憑試核心科等級預測研究有約160所學校參與。

她表示，各間學校學生程度有差別，老師多數以「分數」為本評核學生成績，但實際運作上難以做到每次考試深淺程度一致，只計「分數」評估難免會有失準的情況。由於考評局考生基數巨大，亦可以根據水平參照調整不同「等級」的臨界分數，學校較難做到這一點，她個人亦不會推薦

學校直接採用局方的評核方法。

李王錚提到，每年的等級預測研究均會將分析結果反饋給學校參考，並邀請表現優異、預測準確度高的學校做分享，她進一步解釋，通常等級預測較準確的學校會全級統一用卷，並且不單計算模擬考試成績，亦會把平日測驗成績納入統計，而當等級預測是由學科小組集體評估時，其準確率亦會較老師個人評估來得高。另外，教師經驗、學生臨場發揮等，也會影響預測成績準確度的因素。

目前不同學校預測學生文憑試成績等級可說是「各有各做」，沒有規範化方式，為進一步幫助學校未來能提高預測準確度，並了解學校操作評估的方法，考評局今年亦將增加調查，詳細了解學校如何為考生的成績進行預測。 ■香港文匯報記者 柴靖

專家料5科18分有望入八大

香港文匯報訊(記者 余韻)距離文憑試放榜還有兩天的時間，不少應屆考生對學業前景感到壓力，學友社昨日宣佈設立放榜輔導熱線，提供選科諮詢、情緒輔導等服務。在考生人數下跌、大學入學計分方式調整等因素影響下，今年大學聯招(JUPAS)形勢或出現較大變化，有升學專家預測，5科考獲18分亦有機會入讀八大；但提醒學生需要全面了解各種出路資訊，以減低放榜時的焦慮與迷茫。

學友社學生輔導顧問吳寶城表示，考生於放榜前後均需留意考評局公佈的成績統計資料，其中今年新增的最佳6科成績的績點分佈，也具參考價值。

他續指，由於考生數目減少，入學分數也會相應下跌，估計「若最佳5科考獲18分，入讀八大資助學位的機會不小。」

吳寶城建議，學生不要過分聚焦於單一升學途徑，限制了自己的選擇，宜了解各種出路後制定多手準備，為成績「合乎理想」、「超乎理想」及「未如理想」等情況制訂不



■吳寶城(右一)提醒學生面對放榜時，需要有多手準備。 學友社供圖

同方案。

另外，考生亦可採取「博前穩後」的原則，可以將有興趣的課程置於聯招首兩個志願，以增加入讀心儀學系的機會。

學友社即日起提供一系列放榜輔導服務：設立38條放榜輔導熱線2503 3399、面談諮詢服務、免費派發《出路指南2019》及開放

升學就業資料中心等。一站式學生資訊網站 student.hk 亦特設「文憑試 Special」專輯，協助同學掌握各類出路資訊。

今年學友社將於文憑試放榜前夕7月9日晚上9時於Facebook專頁開設直播，分析考評局統計數字，提醒放榜部署，以及即場解答同學查詢。

狗狗陪放榜 治療考生心靈



香港文匯報訊(記者 高鈺)要紓緩DSE放榜引起的壓力，狗狗可能幫到你。香港大學者團隊，連同4所動物治療相關機構合作，在7月10日放榜當日，提供由主人帶領、合資格的治療犬到校提供「童狗有話兒(CARing Kids)」(見圖)陪伴服務，希望能讓有需要的DSE學生，在一個安靜的角落和治療犬接觸，紓緩緊張情緒。

團隊引述近日發表的有關學生和治療犬互動的國際研究指，接觸治療犬可有效令學生由緊張情緒回復平靜，認為有關發現對年輕人可能特別有意義，透過與狗狗接觸，簡單如撫摸牠們的毛髮，也可以減低學生壓力，是一種沒有標籤又有

趣的紓壓方法。

團隊希望能在DSE放榜的重要時刻，為學生帶來另類陪伴支援。心情放鬆後，可更有效思考自己的道路。

是次活動由港大社會工作及社會行政學系副教授黃蔚澄，連同唐狗會、香港動物輔助治療協會、香港動物輔助治療學會及亞洲動物基金狗醫生等4間有豐富經驗的非牟利機構免費提供。

一眾義務狗狗會在放榜日出動，每所學校可有1或2隻治療犬(全程會由主人陪同)參與，在校園安靜的角落，治療犬及主人可陪伴與聆聽DSE考生，幫助其冷靜及紓緩情緒，而有需要進一步輔導者可轉介校內相關專業人士跟進。

有興趣學校/或有任何問題可與港大黃蔚澄 paulw@hku.hk 或喻慧敏 yuwaiman@hku.hk 聯絡。

恒大譯站

翻譯「電政」合璧 共融大有裨益

在人工智能時代，各行各業重視科技運用，提升工作效率及服務水平。政府也不例外，近年「智慧政府」(Smart Government)和「電子政府服務」(e-Government services, 或稱「電子政務」)成為焦點，透過應用資訊科技，為市民提供更方便及優質的服務。

電子政府服務要讓各界市民受惠，跨語言的支援十分重要。香港華洋共處，中英文均為法定語言，雙語政府資訊及服務平台不可或缺。此外，部分居港的少數族裔人士不諳雙語，對於中英文以外的政府資訊也有需求。

為此政府下了不少工夫，以「香港政府一站通」為例，大部分資料均以繁體中文及英文刊行，關於勞工、衛生等資訊更設立了「多種語言平台」，可備有印地語、印尼語、尼泊爾語、烏爾都語等其他語言版本，對於社區共融大有裨益。

若要進一步提升跨語言的政府資訊及服務，增加多語內容及語言種類，不妨考慮把翻譯科技與智慧政府兩者結合。以下是三大要點：

其一，分別為專業譯員及市民大眾發展不同的翻譯科技。對於專業譯員而言，翻譯科技可協助他們完成翻譯工作，如提供譯稿以便譯者修改，並且確保術語及專有名詞翻譯準確，提升效率。

不過政府資訊繁多，悉數由人力處理誠非易事，因此對於市民大眾來說，電子平台若提供專門處理政府

資訊的自動翻譯插件，即使有些內容未經人手翻譯，用戶也可掌握要義。情況就像政府透過軟件進行繁簡網頁轉換，翻譯結果僅供參考，政府不核准或認可有關內容，也不承擔責任。

其二，構建跨語言的政府文件資料庫。政府一直以來發佈大量雙語及多語文本，若加以收集整理，既可方便譯者尋找參考譯文，也可用來訓練自動翻譯系統。政府近年大力開放數據，若以此為基礎，加強文字數據的發放，對於建設有關資料庫有莫大助益。

其三，結合不同人工智能方法，針對政府文本開發翻譯科技。最近人造神經網絡成為了不少網上翻譯平台的核心技術，我們可運用上文提到的多語資料庫，訓練專門為政府文件而設的翻譯模型，讓系統學習常用的語句及行文風格。除了神經網絡外，翻譯科技也可同時結合傳統基於規則或實例的方法，兼收各家之長。

為了探索跨語言科技與電子政務之融合，筆者去年開展了一項關於新聞公報的翻譯技術研究。此項目以上述所言為基礎，以自動方法定期從開放數據平台收集雙語數據，進行對齊及語言處理工作，有關數據可用於開發政府翻譯系統與其他工具，期望研究所得應用在本港乃至其他地區的跨語言電子公共事務項目。

■香港恒生大學翻譯文學碩士(電腦輔助翻譯)課程總監 蕭世昌博士

